

October 10, 2004

# World Mental Health Day



**La Relación  
entre la salud física  
y la salud mental:  
Trastornos concurrentes**



*World Federation for Mental Health*

# Indice De Materias

Carta de nuestra Presidenta Honoraria: Sra. Rosalynn Carter

Carta de L. Patt Franciosi, PhD, Presidenta de la Federacion Mudial de Salud Mental y Prof. John Copeland, Director del Comité del WMHDAY.

Un Mundo de Agradecimiento

## **Seccion Uno: La relación entre la salud física y mental: afecciones concurrentes**

- Introduccion
- La diabetes y los trastornos mentales
- El cancer y trastornos mentales
- La enfermedad cardiovascular y los trastornos mentales
- VIH/SIDA y los trastornos mentales
- Relacion entre el cuerpo y la mente
- Impacto de los problemas de salud fisica en personas con trastornos mentales graves

## **Seccion Dos: Entrar en accion/Lo que usted puede hacer**

- Del concepto al programa: Integracion de modelos, sistemas y personas
- Publicidad de su evento
- Muestra de proclama del Dia Mundial de la Salud Mental 2004
- Solicitud de afiliacion
- Formulario de Informe a la Federacion Mudial de la Salud Mental 2004

## **Seccion Tres: Datos de referencia**

- La Federacion Mudial de Salud Mental: Perfil
- Directorio de la WFMH
- Internacionales asesores de la Federacion Mudial de Salud Mental 2004
- Patrocinadores de la Federacion Mudial de la Salud Mental 2004
- Recursos y hojas electronicas

**October 10, 2004**

*LA RELACION ENTRE LA SALUD FISICA Y LA  
SALUD MENTAL: TRASTORNOS CONCURRENTES*

Estimados amigos,

El tema del Día Mundial de la Salud Mental de 2004, La relación entre la salud física y mental: afecciones mentales y físicas concurrentes, pone de relieve un enfoque integral en la salud y el bienestar. Desde 1946, cuando la Organización Mundial de la Salud definió la salud como “el estado total de bienestar físico, mental y social...y no solamente la ausencia de enfermedad”, hemos llegado paulatinamente a entender que los remedios más efectivos son los que tratan al cuerpo y la mente por igual.

Las enfermedades crónicas o catastróficas, como el cáncer, la diabetes, las cardiopatías, el VIH/SIDA representan una carga tremenda para quienes las sufren (y las sobreviven) y con frecuencia conducen a serios trastornos psicológicos, como la depresión en particular. Igualmente, las personas que adolecen de serias y persistentes afecciones mentales se ven frecuentemente afectadas por una serie de trastornos y complicaciones físicas. Por una serie de razones, muchas de las cuales se abordan en los materiales anexos, continúa siendo difícil coordinar la atención sanitaria de trastornos paralelos. Tanto el personal médico como de salud mental pueden utilizar esta oportunidad para adoptar estrategias creativas que conjuguen los aspectos físicos y mentales de la atención a la salud; y las personas afectadas y sus familias pueden contribuir a elevar la toma de conciencia que promueva sistemas más integrales de tratamiento.

La carpeta de materiales educativos del Día Mundial de la Salud Mental de este año incluye información y fuentes de apoyo sobre los trastornos físicos y mentales que ocurren más frecuentemente de forma paralela. Espero que se adhieran al sinnúmero de entidades y personas (organizaciones, funcionarios de gobierno, líderes comunitarios, y particulares) que participarán en las actividades educativas sobre este tema en más de 150 países. Juntos podremos concentrar la atención mundial en la importancia de tener en cuenta la salud mental al tratar de promover la buena salud en general y el bienestar de la humanidad.

Les desea lo mejor, y les saluda atentamente,

Rosalynn Carter





# **World Federation for Mental Health**

## **Federation Mondiale pour la Sante Mentale**

2001 North Beauregard Street, Ste. 950 Alexandria, VA 22311 USA Tel: 703-838-7543 Fax: 703-519-7648 E-mail: info@wfmh.com

### **President**

L. Patt Franciosi, PhD  
932 West Shaker Circle  
Mequon, WI 53092  
USA

### **President-Elect**

Shona Sturgeon, MSW  
South Africa

### **Immediate Past President**

Pirkko Lahti  
Finland

### **Treasurer**

Edward Pennington  
Canada

### **Honorary Secretary**

Janet Meagher, AM  
Australia

### **Board Members At Large**

Paulo Alterwain, MD  
Uruguay

Maan A. Barry, PhD  
Yemen

Chueh Chang, ScD  
Taiwan

Anthony Fowke, AM  
Australia

Brian Howard  
Ireland

Beverly Long, MPH  
USA

Janet Paleo  
USA

Richard Studer  
USA

Deborah Wan  
Hong Kong

### **Regional Vice Presidents**

AFRICA  
Elizabeth Matare  
Zimbabwe

EASTERN MEDITERRANEAN  
Ahmed Abou El-Azayem, MD  
Egypt

EUROPE  
Leo de Graff  
The Netherlands

MEXICO & CENTRAL  
AMERICA  
Virginia Gonzalez Torres  
Mexico

NORTH AMERICA &  
CARIBBEAN  
Cynthia Wainscott  
USA

OCEANIA  
Peter McGeorge, MBChB  
New Zealand

SOUTH AMERICA  
Miguel R. Jorge, MD  
Brazil

SOUTHEAST ASIA  
Regina de Jesus  
Philippines

WESTERN PACIFIC  
Kazuyoshi Yamamoto, MD  
Japan

### **At The United Nations**

GENEVA  
Stanislas Flache, MD

NEW YORK  
Nancy E. Wallace, CSW

### **At The Secretariat**

Secretary General/CEO

### **Mailing Address**

PO Box 16810  
Alexandria, VA 22302-0810  
USA

Estimados amigos y colaboradores del Día Mundial de la Salud Mental:

Nos acercamos a este Día Mundial de la Salud Mental con gran entusiasmo, porque convocamos la atención que tanto se necesita en torno al concepto de salud óptima. En nuestro afán por reducir las lagunas que llevan existiendo por tanto tiempo en el tratamiento, hemos decidido poner de relieve la relación entre la salud física y mental, examinando las repercusiones de los trastornos concurrentes.

Con el paso de los años la investigación en el campo de la salud mental nos ha llevado a pensar en la relación inherente entre la salud mental y la salud física, y cómo se afectan entre sí y son inseparables para lograr un nivel de bienestar más completo.

Lamentablemente por muchos años ha sido común y aceptable establecer separaciones y diferencias en el tratamiento entre la salud física y mental, pero ha llegado el momento de reafirmar nuestra posición: la mente y el cuerpo son inseparables, y la salud es un estado de bienestar completo. "La salud implica la salud mental". Esperamos que utilicen este material para hacer lo posible por ayudarnos a reducir la división entre los temas de salud mental y física, y su tratamiento.

Su dedicación a la distribución de información bajo los auspicios del Día Mundial de la Salud Mental es valiente, impactante, e inspiradora. Les agradecemos sus esfuerzos y les alentamos a continuar celebrando el Día Mundial de la Salud Mental educando y ayudando a cambiar a sus comunidades.

Atentamente,

L. Patt Franciosi  
Presidenta  
WFMH Consejo de Administración

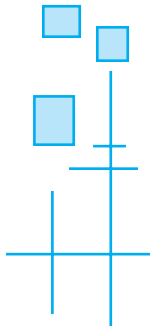
John RM Copeland  
Director del  
Comité del WMHDAY

Honorary President - Tsung Yi Lin, MD - Canada

*An international non-governmental organization in Consultative Status to the United Nations and its specialized agencies*

The Federation is a not-for-profit 501 (c) (3) organization

## **Un Mundo de Agradecimiento**



Al comienzo de este año elegimos un nuevo enfoque para la campaña del Día de la Salud Mental 2004. Nuestro tema de este año se propone concentrar la atención sobre el naciente reconocimiento de *la relación integral que existe entre la salud física y la salud mental*. Haciendo hincapié en que “Sin salud mental no hay salud,” podemos alentar la creación de un cuidado y un tratamiento de “todo el cuerpo”. En los años venideros, la WFMH piensa mirar más de cerca algunos de los temas que presentamos en la campaña general de este año.

El tema del Día Mundial de la Salud Mental 2004 es *La relación entre la salud física y la salud mental: Trastornos físicos y mentales concurrentes*. Este tema ha sido interesante y algo difícil de investigar y redactar. El personal de la WFMH, redactores, investigadores y Comité Asesor han trabajado diligentemente para encontrar y traerles a ustedes información precisa y utilizable, basada en investigación y en programas. Los animamos a continuar investigando el tema y a aumentar su conocimiento para que puedan transmitirles a otros lo que han aprendido.

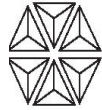
La WFMH desea expresar su agradecimiento a todas las personas especiales que contribuyeron su tiempo y sus conocimientos para crear este conjunto de materiales para la planificación. Un agradecimiento muy especial para nuestra Directora, Ellen Mercer, por su talento de escritora y su positivo apoyo a lo largo de todo este proyecto, así como a aquellos que también contribuyeron material – Dr. Robert Levin, Preston Garrison y Dr. R.S. Murthy – por sus valiosos aportes.

Reconocemos el apoyo a nuestro proyecto prestado por los miembros del Comité Asesor Internacional, especialmente del presidente, Profesor John Copeland. Agradecemos al personal de la WFMH, la Junta, las traductoras de Allied Languages Cooperative, la compañía impresora Smith-Litho, y nuestro diseñador Wade Jennings. Además, expresamos nuestra gratitud especial por su apoyo a este proyecto y al movimiento de salud mental, así como a las organizaciones que nos dieron permiso para incluir y distribuir sus materiales en nuestro paquete de orientación.

Como todos sabemos, este espléndido proyecto no podría realizarse sin el apoyo financiero que recibimos de nuestros patrocinadores. Deseamos agradecer a los patrocinadores y contribuyentes al Día de la Salud Mental de este año: *Bristol Myers Squibb* como nuestro principal patrocinador, junto con aportes de *AstraZeneca*, *Eli Lilly and Company*, y *Otsuka America*. Este apoyo hace posible que la WFMH envíe sin cargo este paquete a miles de personas que necesitan el material educativo. Les ruego que envíen su propia nota de agradecimiento a los patrocinadores por su apoyo al material de planificación del Día Mundial de la Salud Mental.

Para terminar, la WFMH quisiera agradecer a los miles de personas, organizaciones y agencias del gobierno por su permanente participación en este proyecto mundial de educación y toma de conciencia. El futuro de este proyecto depende de ustedes y de todos los espléndidos eventos que celebren en diversas partes del mundo. ¡Les agradecemos sus esfuerzos y les deseamos mucho éxito en su campaña del 2004!

Estos materiales fueron apoyados por una contribucion caritativa de las siguientes companias:



**Bristol-Myers Squibb Company**



**Otsuka Pharmaceutical Co., Ltd.**



La Federacion Mundial para la Salud Mental desea agradecer a los siguientes patrocinadores del proyecto Dia Mundial de la Salud Mental de este ano. Su ayuda ha contribuido a la produccion y distribucion de esta publicacion. Si este documento les ha sido util, les instamos a que envíen unas breves notas de agradecimiento a lost principales patrocinadores, por medio de los siguientes contactos:

**BRISTOL MYERS SQUIBB COMPANY**

Sam Sukoneck  
PO BOX 4000  
Princeton, NJ 08543-4000 USA

**ASTRAZENECA**

Nancy Olson  
1800 Concord Pike  
PO BOX 15437-OW3  
Wilmington, DE 19850-5437 USA

**ELI LILLY AND COMPANY**

Valerie Erb Tully  
Lilly Corporate Center  
Indianapolis, IN 46285 USA

**OTSUKA AMERICA PHARMACUETICAL**

Debra Kaufmann  
2440 Research Boulevard  
Rockville, MD 20850 USA

**ORGANON INTERNATIONAL**

Thomas Schrooyen  
56 Livingston Avenue  
Roseland NJ 07068 USA



For more information on World Mental Health Day or to obtain further information about the World Federation for Mental Health, contact:

World Federation for Mental Health  
PO BOX 16810  
Alexandria, VA 22302-0810 USA  
Phone: + 703.838.7543  
Fax: +703.519.7648  
Email: [wmhday@wfmh.com](mailto:wmhday@wfmh.com)  
Web sites: [www.wmhday.net](http://www.wmhday.net) or [www.wfmh.org](http://www.wfmh.org)